

3.3.64

Dear Mr. Clout,

Thank you very much for your letter, written on behalf of Father Bruce, and for your kind words concerning my contribution to his book. As you can understand, his appreciation means a lot for me.

Meanwhile, Fr. Bruce must have received my letter with an urgent S.O.S. concerning the translation! So, I was most happy to read that you are translating it. I can imagine the troubles you have doing that, as I am fully aware of the difficulties of my "French style"! Don't care much about the English translation I have sent you, as it was not done by an English-speaking person and as it is not really adequate.

Here are the clarifications you have asked:

- (1) I mean the United Nations, its agencies and in general the international organizations. Maybe we could say "international bodies", isn't it clear? The fact is that in several meetings of such bodies the expression "service" has taken a new place and it is often applied to the women's action.
- (2) Would it be too bad to leave this expression untranslated? I really don't see any English expression which could convey this idea adequately. None of your suggestions gives the whole meaning. I would prefer to leave it in French.
- (3) This translation is very bad, indeed. I mean that one of the tasks of those women was to help conducting (?) the congregation in the different actions taken during the liturgical assembly.
- (4) Yes, I agree fully with Fr. Bruce's suggestion

Maybe all this is not clear enough yet. In fact, this article would need to be thought again in English, but my mastering of your sober and concise language is not enough to do it in a way that would be also literary valuable. I trust very much in your work and am really anxious to see it.

I would like very much to know too how is Fr. Bruce going to put the names of the different contributors, so that I can give him the necessary elements.

Please, give to Fr. Bruce my best greetings.

Thanking you again,

Yours sincerely,

